

# news aliança

WWW.ALIANCA CULTURAL.ORG.BR

Nº 42 • ANO 14

OUTUBRO/DEZEMBRO 2013

IMPRESSO



A capital do Japão, Tóquio, foi escolhida como sede das Olimpíadas de 2020. O anúncio foi feito durante a 125ª Assembleia do Comitê Olímpico Internacional, em setembro, na cidade de Buenos Aires. **Saiba mais na página 6.**



TOKYO 2020  
CANDIDATE CITY



EVENTO  
ARTIGO  
TRADUÇÃO

ASEBEX ORGANIZA KOSHUKAI

CÔNSUL GERAL INCENTIVA ALUNOS

CURSO EXCLUSIVO DA ALIANÇA



ALIANÇA  
CULTURAL  
真伯文化連盟



foto: Japan Times



Rua Vergueiro 727 - 5º andar  
01504-001 - Liberdade - São Paulo - SP  
Tel.: (11) 3209-6630  
alianca@aliancacultural.org.br

**Presidente**  
Anselmo Nakatani

**Diretor Vice-Presidente**  
Roberto Hideo Hirai

**Diretor Financeiro**  
Mario Takemi Shimabukuro  
Rosana Nakano (adjunto)

**Diretor Administrativo**  
Antão Shinobu Ikegami  
Sussumu Niyama (adjunto)

**Diretor Cultural**  
Marco Antonio Meneghetti

**CONSELHO SUPERIOR**  
**Presidente**  
Jorge de Araujo Cintra Camargo

**Vice-Presidente**  
Aurélio Nomura

**Secretário**  
Miguel Parente Dias

**REDAÇÃO**  
**Direção editorial e reportagem**  
Erika Yamauti

**Comentários e sugestões**  
faleconosco@aliancacultural.org.br

**Colaboração**  
Alice Tsuchiya  
Arisia Marico Noguchi  
Caroline Nakao  
Cena Nishioka  
Claudio Shimizu  
Hiroko Nishizawa  
Jaqueline M. Nabeta  
Lilian Gonçalves  
Luzia Takayasu  
Regina Erika Shiino

**Jornalista responsável**  
Erika Yamauti Mtb 32015

**PRODUÇÃO GRÁFICA**  
**Projeto gráfico e editoração**  
Elite Propaganda

**Impressão** Gráfica Paulo's

**Tiragem** 2.500 exemplares

## AGENDA

# Incrementemente seu currículo com o Curso de Introdução à Tradução da Aliança Cultural Brasil-Japão!

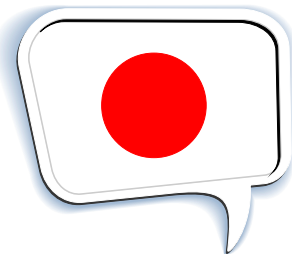
A prova de admissão ao Curso de Introdução à Tradução da Aliança Cultural Brasil-Japão para o primeiro semestre de 2014 já tem data! Os interessados têm até o mês de janeiro para se preparar para o exame, que ocorrerá em dois dias alternativos – 15/01 (quarta-feira) ou 27/01 (segunda-feira).



Os candidatos serão testados com relação ao conhecimento tanto da Língua Japonesa quando da Língua Portuguesa, e poderão utilizar qualquer tipo de dicionário, inclusive o eletrônico, mas não será permitido o uso de computadores, tablets e smartphones. Uma redação também faz parte da avaliação dos candidatos.

Para os alunos aprovados na seleção, o curso terá início no começo de fevereiro de 2014, com duas aulas semanais – uma de tradução (Japonês-Português) e uma de versão (Português-Japonês). A professora responsável pela primeira modalidade, Júlia Hoçoya Sasaki, explica que as aulas são baseadas em textos que ela seleciona e sobre os quais os alunos trabalham. “O curso da Aliança é voltado

para transmitir os fundamentos da tradução. Procuramos oferecer as aulas com uma linguagem leve e de fácil assimilação, e a nossa meta é contribuir para que os alunos obtenham novos conhecimentos e novas ferramentas para iniciar nessa área”, diz.



O curso tem duração de dois anos, sendo composto por dois módulos anuais, e é indicado não só para os que pretendem trabalhar com tradução, mas também àqueles que já possuem nível avançado da Língua Japonesa e desejam praticar e aprofundar seu conhecimento no idioma.

Com o mercado de tradução em alta e o fato de a Língua Japonesa ser considerada um idioma exótico, a diretora geral de ensino Jaqueline Mami Nabeta acredita no diferencial como forma de se destacar entre os demais profissionais: “Ultimamente, temos percebido uma demanda por tradutores e intérpretes, em especial porque o Japão voltou a investir no Brasil, elevando o potencial para os negócios. Recebemos várias solicitações nessa área, e quem se aprimorar nessa área, com certeza terá muito trabalho para fazer”.





## O aprendizado da língua japonesa no Brasil

Nestes últimos tempos, o conceito sobre fronteira tem passado por transformações devido à globalização que tem aproximado países estrangeiros. Dentro de uma comunidade internacional a parceria e a cooperação entre nações tem se tornado fundamental para o crescimento de um país. Neste contexto, através da ampliação da liberdade de informação o aprendizado de idiomas estrangeiros tem se tornado um dos cursos extracurriculares mais difundidos em todo o mundo.

O aprendizado do idioma estrangeiro, além da língua nativa, proporciona ao indivíduo maiores oportunidades de crescimento profissional e acadêmico, além de um inestimável enriquecimento cultural.

Tendo em vista o fato de que a língua japonesa não é uma prerrogativa para os descendentes, tem sido largamente procurada pelo público geral brasileiro, motivo pelo qual para mim é uma imensa satisfação, especialmente por constatar que através do aprendizado do idioma, houve um aumento significativo do interesse à cultura japonesa.

O Brasil não somente é um grande parceiro de meu país como também é uma nação amiga e os estudiosos da língua japonesa da Aliança Cultural Brasil-Japão são integrantes indispensáveis deste fortalecimento das relações bilaterais. Além disto, por meio do conhecimento e instrução adquiridos através do aprendizado da língua japonesa, contribuem ativamente ao desenvolvimento cultural da sociedade na qual estão inseridos.

Uma nação como o Brasil, detentora de uma população multiétnica é, em vários aspectos, um solo fértil para as diferentes culturas. Neste país, a língua e a cultura japonesas têm desfrutado de um convívio harmonioso devido aos incessantes esforços de valerosos estudantes e professores da língua japonesa.

Devido ao empenho dos estudiosos da língua japonesa, atualmente, a língua e a cultura ocupam um patamar mundial relevante. Tenho a ardente expectativa de que o estudo da língua japonesa continuará crescendo e a difusão da cultura japonesa continuará se consolidando permanentemente.

**Outubro de 2013**  
**Cônsul Geral do Japão em São Paulo**  
**Noriteru Fukushima**

*Cônsul Noriteru Fukushima participa intensamente de eventos e projetos, nos quais sempre ressalta a importância do estudo da língua e da cultura japonesa*

## ブラジルにおける日本語学習

近年、グローバル化によって、外国との距離がますます近くなり、これまでの国境の概念が変貌しつつあります。この中で、一国の発展にとって、外国とのパートナーシップ・協力はより不可欠なものになっています。また、開かれた情報化社会の今日、学校外での外国語学習は世界のあらゆる地域で広く普及しています。

母国語に加え外国語を学習することは、各々が職場や学校における可能性を広げることにとどまらず、個々人の生活を豊かにする文化的な素養を身につけることに他なりません。

ここブラジルにおいても、今や日本語学習が日系子弟だけのものではなく、広くブラジル人一般に求められていることは、私にとっては大きな喜びであり、特に言語学習を介して日本文化に興味を持つ方が増加していることを大変嬉しく思います。

ブラジルは我が国の重要なパートナーであり、真の友好国です。そしてアリアンサで日本語を学習する皆さんが日本とブラジルの二国間関係強化のための欠かせない一員であることは間違いありません。また、皆さんは、日本語学習で得た知識と教養をもって、自らの参加する社会の文化的発展に積極的に貢献されています。

ブラジルのような多民族国家では、あらゆる場面で、異なった文化を受け入れる懐の深い土壌があります。この国において、日本語、日本文化が多文化とハーモニーを奏でながら共生しているのも、熱心な日本語学習者の皆さん、そして先生方の不断の努力があってこそのことと考えます。

日本語に携わる皆さんのおかげで、今日、日本語と日本文化は世界的にも高く評価されています。将来にわたり、末永く日本語学習が盛んになり、日本文化が広く普及することを心より期待しております。

平成25年10月吉日  
 在サンパウロ日本国総領事  
 福嶋 教輝



Foto: Divulgação

## Japonês com Certificação

Jaqueline Mami Nabeta

Quem já não ouviu ou leu comentários como: “esta empresa tem certificação ISO.” Ou “este produto está em conformidade com o padrão da ABTN (Associação Brasileira de Normas Técnicas)”? E você como consumidor será que não procura obter este tipo de informação antes de adquirir algum produto ou solicitar prestação de serviço de determinada empresa? Não se sente mais seguro em saber que tal empresa segue uma norma técnica?

É mais provável que suas respostas às perguntas acima sejam afirmativas, pois seguir uma norma técnica significa atender a especificações que foram elaboradas e analisadas por especialistas, o que implica na melhoria da qualidade dos produtos e serviços, tornando-os competitivos tanto no mercado interno como no externo. Em outras palavras, é o caminho que leva à excelência da qualidade e confiabilidade.

Na era da globalização em que as fronteiras deixam de existir, a normalização certamente assume um papel ainda mais importante. E isso se estende inclusive à área de aprendizagem, ensino e avaliação de idiomas estrangeiros.

Ao passo que o movimento de unificação do continente europeu tomava grandeza, o Conselho da Europa preocupava-se em desenvolver uma diretriz que pudesse ser usada como referência para o ensino, aprendizado e avaliação de todas as línguas europeias, o que fez surgir o **Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas** (*Common European Framework of Reference for Languages – CEFR*, em inglês). A apresentação de uma base comum de critérios objetivos, de conteúdos e métodos reforça a transparência dos cursos, além de facilitar o reconhecimento recíproco das qualificações linguísticas obtidas pelos aprendizes em diferentes contextos de aprendizagem. Este fato, conseqüentemente, incrementa a mobilidade e o intercâmbio entre os povos, uma vez que melhora a qualidade de comunicação entre pessoas de diferentes contextos linguísticos e culturais, o que favorece a compreensão mútua e reforça a colaboração entre eles. Aliás, uma das finalidades da política linguística do Conselho da Europa é justamente a de promover a compreensão e a tolerância recíprocas e o respeito pela identidade e diversidade cultural através de uma comunicação internacional mais eficaz.

Dentro deste contexto, atenta ao que acontecia na Europa, a *Japan Foundation* tem pesquisado a respeito e desde 2005 vem desenvolvendo a *JF Standard for Japanese-Language Education*, ou simplesmente *JF Standard*, cujo fundamento se encontra no QECR. Em outras palavras, quando um curso/material de



Foto: Arquivo pessoal

japonês é desenvolvido segundo essas diretrizes, isso significa que, o aprendiz que estuda o japonês no Brasil, ao final de certo período de estudos, terá o mesmo grau de competência linguística daquele que estudou durante o mesmo tempo na Rússia ou no Vietnã, por exemplo. A razão disso se encontra no fato de, a exemplo do QECR, a *JF Standard* dividir em seis níveis a proficiência linguística do aprendiz, descrevendo a competência de leitura, audição, fala e escrita que deverá atingir em cada um deles. Ou seja, se tanto o aprendiz que estuda italiano na França, aquele que estuda espanhol na Alemanha, e aquele que estuda japonês no Brasil se encontram no nível B2, por exemplo, serão “capazes de compreender as ideias principais de textos complexos sobre assuntos concretos e abstratos; poderão interagir com um grau de fluência e espontaneidade com falantes nativos; etc” na língua alvo. Desse modo, a existência de uma “normalização” da língua japonesa torna seu aprendizado, ensino e avaliação mais objetivos e fáceis, fazendo com que o idioma nipônico se torne ainda mais “competitivo” no mundo da comunicação, reforçando o seu papel de contribuinte para o incremento de uma melhor e maior compreensão mútua entre os povos.

Em junho deste ano, a convite da Fundação Japão de São Paulo, fui justamente fazer um curso sobre o assunto no Instituto de Kitaurawa, Saitama. No total, éramos 17 professores de 13 países, como China, Índia, Itália, Egito, Canadá, México, Vietnã, Quirguistão, etc. Foram duas semanas de muitos estudos e de constatação de que o idioma é realmente uma poderosa ferramenta capaz de unir pessoas dos mais diversificados contextos linguísticos e culturais. E de que nós, professores, desempenhamos o nobre papel de agente enculturador, uma vez que por meio de nosso trabalho podemos promover o desenvolvimento da personalidade, da identidade do aprendiz que faz descobertas enriquecedoras quando se depara com um mundo diferente do seu.





Foto: Divulgação

## Koshukai 2014 abre inscrições em dezembro!

O curso preparatório para futuros bolsistas e estagiários no Japão abrirá as inscrições em dezembro! O *Koshukai 2014* será realizado do dia 6 ao dia 31 de janeiro de 2014, de segunda a sexta, das 19h às 22h. As reuniões serão na Associação Cultural e Assistencial Iwate Kenjinkai do Brasil, na Liberdade, em São Paulo.

As inscrições feitas entre 2 e 27 de dezembro deste ano terão o valor (com desconto) de R\$100,00. Depois dessa data, passarão para o valor integral de R\$130,00, que dá direito ao curso completo de 20 dias, um final de semana de integração (com hospedagem, transporte e alimentação inclusos), almanaque do

bolsista e certificado de participação.

O seminário é organizado anualmente pela ASEBEX (Associação Brasileira de Ex-Bolsistas no Japão) e conta com a participação dos ex-bolsistas, que passam informações, dicas e dividem suas experiências pessoais no Japão de forma dinâmica para aqueles que desejam ir, contribuindo para uma bolsa de estudos ou estágio mais proveitosa.

**Inscrições:** <http://koshukai.asebex.org.br/>.

**Informações:** [koshukai2014@asebex.org.br](mailto:koshukai2014@asebex.org.br).

## Palestras da JICA em parceria com a Aliança atraem alunos e interessados



Fotos: Caroline Nakao e Lilian Gonçalves

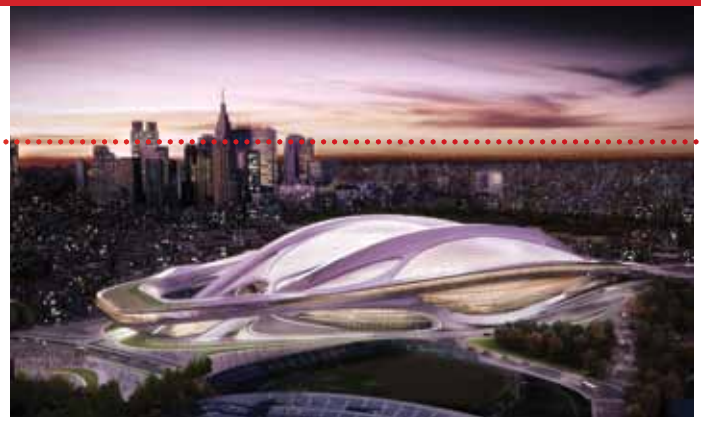
Devido à grande demanda observada nas primeiras palestras, mais dois dias foram agendados para o mês de novembro

No final do mês de agosto, a **Aliança Cultural Brasil-Japão** deu início ao novo ciclo de palestras de bolsas de estudo e treinamento para *nikkeis* no Japão, em ação de parceria com a JICA (Japan International Cooperation Agency), tendo o objetivo de informar os interessados sobre o intercâmbio no país asiático.

A primeira palestra aconteceu no dia 21 de agosto (quarta-feira), e reuniu cerca de 30 pessoas na unidade Vergueiro da entidade. Os alunos tiveram explanação de Margarida Terao Kitahara, coordenadora de treinamento da JICA, e depoimento de ex-

bolsistas, que contaram suas experiências. Durante todo o mês de setembro, o evento aconteceu em quatro datas nas duas unidades da Aliança, e devido ao sucesso observado, mais duas palestras foram agendadas para novembro.

As bolsas oferecidas são de diversos tipos, e incluem opções para não descendentes de japoneses, programas de treinamento específicos para diversas áreas do conhecimento, bolsas de graduação e mestrado. Mais informações em: <http://www.jica.go.jp/brazil/portuguese/office>.



# Os jogos Olímpicos e Paraolímpicos de 2020 em Tóquio

Por Hiroko Nishizawa | Tradução: Arísia Noguchi

O jornal "Folha de São Paulo" publicou a notícia da escolha de Tóquio como cidade-sede dos Jogos Olímpicos de 2020, destacando que novamente a escolha recaiu sobre a Ásia. De fato, se a decisão fosse a favor de Istambul, seria a primeira vez que o evento se realizaria em países islâmicos, o que estaria de acordo com o Estatuto Olímpico de concretizar a paz mundial através de esporte. A Espanha foi eliminada devido a assuntos internos, como a recessão econômica e o desemprego.

Por que então Tóquio foi eleita? Segundo o jornal "The New York Times", Tóquio satisfaz três requisitos: "experiência, tranquilidade e segurança". O Japão tem comprovada experiência e estratégia para a realização de grandes eventos desportivos: sediou no passado as Olimpíadas de 1964 em Tóquio, as Olimpíadas de Inverno de 1972 em Sapporo e de 1998 em Nagano, bem como a Copa Mundial de Futebol 2002 em conjunto com a Coreia do Sul.

A segurança pública encontra-se em nível satisfatório. Economicamente, o país superou a crise e já tem assegurado um fundo no valor de 4,5 bilhões de dólares (equivalente a 450 bilhões de ienes). Foi também mencionada a estrutura do país. Um fator negativo é o problema da contaminação da água com radiação resultantes do acidente nuclear em Fukushima. Na sua apresentação final em Buenos Aires, o premiê Shinzo Abe deixou clara a decisão de solucionar esta questão dentro de sete anos, o que promoveu a tranquilidade.

## 2020 - OLIMPÍADAS EM TÓQUIO

Duzentos países do mundo participarão, representados por mais de dez mil atletas. A consulta pública realizada em junho de 2013 indicou que 70% da população era a favor da realização. Está prevista a presença de 8,5 milhões de visitantes estrangeiros nos 17 dias e os envolvidos preveem um efeito cascata econômico de 2,8 trilhões de ienes. Com o slogan "Discover Tomorrow", o Japão deverá mostrar ao mundo a sua imagem mais marcante.

(Confira a versão completa deste artigo no site [www.aliancacultural.org.br](http://www.aliancacultural.org.br))



Foto: Japan Times

## 2020年 東京オリンピック/パラリンピック

「またもアジアで開催」と当地のFolha de São Paulo紙は2020年オリンピック・東京決定をこう報道した。これは2008年北京、2018年平昌(韓国)そして2020年の東京と続くことをさしたと思われる。確かに今回の三候補の一つイスタンブールが決まればイスラム圏で最初のオリンピックになったわけであり、スポーツを通して世界平和はオリンピック憲章にもかなうわけだ。しかし、国内のデモ騒動や隣国シリアの戦争など安全性が確保できないためにはずれ、スペインは経済不況による失業などの国内問題のため落とされた。また両国は選手のドーピング問題も浮上していた。

では、なぜ東京が選ばれたのか。NY・タイムズは「経験・安心・安全」から東京が推されたとみる。日本は1964年東京、1972年冬季札幌、1998年冬季長野オリンピックを、2002年WCを韓国と共催し、成功させた国際的大規模なイベントの経験とその戦略を持つこと。また国内の治安が安全レベルにあること。経済的にも不況を脱し、オリンピックのための準備金45億ドル(約4500億円)を確保していること。交通基盤やホテルなどの社会資本も十分であることをあげた。

マイナスの要因は福島原発事故による放射能を含む汚水問題がある。プエノス市での最終プレゼンテーションで安倍首相みずから、7年後までに問題解決するとの決意を表明したことが安心感を与えたようだ。オリンピックへの巨額資金をいまだ仮設住宅などに住む人々や職のない人々への支援が先ではないかとの声もある。しかし、これを契機に東日本大震災復興を世界に示し、原子力発電の安全性や再生可能エネルギーの技術、環境技術、ハイブリット車、リニア中央新幹線(東京一名古屋を40分で結ぶ)技術などにも関心が集まるだろう。

あとは世界中からのアスリートたちが十分に実力を発揮できるおもてなしをするまでだ。東京都民だけではなく、日本中が応援するだろう。オリンピック精神で。

### ★2020年 東京オリンピック

世界200ヶ国。1万人以上が参加。31競技場の内28が選手村を中心に半径8KM圏内にあるという好立地条件とバス路線にはオリンピック関係専用レーンももうけるという。2013年6月の全国アンケートでも国民の70%が開催に賛成し、東日本大震災の被害県の各知事の賛同もとりつけた。17日間に約850万の観光客を見込み、その経済波及効果は2兆8千億円を超えると関係者はみている。



「Discover tomorrow」をスローガンに3・11にも負けない日本の姿を世界にアピールすることだろう。





Fotos: Caroline Nakao



## Gravado piloto de aula de origami do projeto EAD da Aliança

Foi realizada a gravação do piloto da aula de origami do projeto EAD (Ensino a Distância) da **Aliança Cultural Brasil-Japão**, na unidade Vergueiro. Durante as 4 horas de filmagem, a professora Mari Kanegae realizou uma aula de origami para iniciantes seguindo as instruções do ator e apresentador Kendi Yamai e sua

equipe, responsáveis pela gravação. O vídeo terá duração de cerca de uma hora e mostrará Mari executando quatro figuras – cigarra, kabutou (capacete), peixe e tartaruga –, a partir da forma básica do capacete.

## Enfeite suas festas de fim de ano com o curso de Origami Temático – Natal da Aliança

A época mais mágica do ano está chegando, e você já pode se preparar para deixar suas festas ainda mais bonitas e divertidas com o curso de Origami Temático – Natal da **Aliança Cultural Brasil-Japão!** O curso é indicado para crianças e adultos e acontecerá em dois horários nos dias 21 e 28 de novembro de 2013 (quinta-feira), nos períodos da tarde e da noite.

Em aula dupla (duas quintas-feiras), o aluno terá orientação da professora Mari Kanegae para aprender a fazer árvore de Natal, guirlanda, estrela, anjo e outros enfeites natalinos com a delicadeza da dobradura de papel. Além de ser uma arte tradicional japonesa terapêutica que estimula a criatividade, o *Origami* é um exercício de coordenação motora fina, concentração e memorização.



Foto: Lillian Gonçalves

Este é o único curso temático que acontece em duas aulas, e as obras feitas pelos alunos poderão ser usadas para diversos fins, como explica a professora Mari: "Estes origamis podem enfeitar uma árvore de natal, decorar um ambiente, uma porta, enriquecer uma embalagem ou mesmo ser o próprio presente feito de forma artesanal e única".

### SERVIÇO

#### Origami Temático Natal

**Datas:** 21 de novembro de 2013  
28 de novembro de 2013

**Horário:** 14h às 16h30 ou das 18h às 20h30 (quinta-feira)

**Local:** Rua Vergueiro, 727 – 5º andar  
(ao lado da estação Vergueiro do metrô)

**Investimento:** R\$ 110,00

**Material:** R\$ 8,00

**Taxa novos alunos:** R\$ 17,00

**A partir dos 8 anos de idade**

#### Informações:

**Email:** vergueiro@aliancacultural.org.br

**Tel.:** (11) 3209-6630

# Nesse Verão não se esqueça do seu japonês

Programe-se e aproveite as próximas férias de verão para estudar um novo idioma na **Aliança Cultural Brasil-Japão!** Os cursos intensivos de Língua Japonesa começam no dia 6 e terminam no dia 29 de janeiro de 2014, em três horários nas unidades Vergueiro e São Joaquim.

Os interessados podem obter mais informações sobre inscrições e preços nas Secretarias da Aliança.

**Curso  
intensivo  
de Férias**

**Data: 06/01/2014 a 29/01/2014** (seg. a sex.)

9:00 às 12:15 | Unidade São Joaquim

14:00 às 17:15 | Unidade São Joaquim


18:30 às 21:45 | Unidade Vergueiro


/aliancacultural



Arte por: Taro AM e Maja Bellucci



 R. Vergueiro, 727, 5º andar (11) 3209-6630

 R. São Joaquim, 381, 6º andar (11) 3209-9998



**ALIANÇA**  
ALIANÇA CULTURAL BRASIL-JAPÃO  
日伯文化連盟